

Porównanie tłumaczeń Marka 2:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i nikt leje wino nowe do bukłaków starych jeśli zaś nie rozrywa wino młode bukłaki i wino jest wylewane i bukłaki zostaną zniszczone ale wino młode w bukłaki nowe lane
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nikt też nie wlewa młodego wina do starych bukłaków, w przeciwnym razie wino rozrywa bukłaki i traci się wino i bukłaki; ale młode wino – do nowych* bukłaków! ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I nikt (nie) leje* wina młodego w bukłaki stare - jeśli zaś nie, rozerwie wino bukłaki, i wino jest stracone i bukłaki - ale wino młode w bukłaki nowe. ²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i nikt leje wino nowe do bukłaków starych jeśli zaś nie rozrywa wino młode bukłaki i wino jest wylewane i bukłaki zostaną zniszczone ale wino młode w bukłaki nowe lane
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nikt też nie wlewa młodego wina do starych bukłaków, w przeciwnym razie wino rozrywa bukłaki — samo wycieka i bukłaki stracone. Młode wino trzeba łąć do nowych bukłaków.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nikt też nie wlewa młodego wina do starych bukłaków, bo inaczej młode wino rozsadza bukłaki i wino wycieka, a bukłaki się psują. Lecz nowe wino należy wlewać do nowych bukłaków.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I żaden nie leje wina młodego w stare statki; bo inaczej wino młode rozsadza statki, i wycieka wino, a statki się psują; ale wino nowe ma być wlewane w statki nowe.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I żaden nie leje wina nowego w stare statki, bo inaczej wino rozsadzi statki i rozleje się wino, a statki się zepsują. Ale wino nowe ma być wlewane w statki nowe.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nikt też młodego wina nie wlewa do starych bukłaków. W przeciwnym razie wino rozerwie bukłaki. Wino się wylewa i bukłaki [przepadną]. Raczej młode wino [należy wlewać] do nowych bukłaków.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nikt też nie wlewa młodego wina do starych bukłaków, bo inaczej wino rozsadzi bukłaki, i wino i bukłaki zniszczą. Lecz młode wino należy łąć do nowych bukłaków.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nikt też młodego wina nie wlewa do starych bukłaków. W przeciwnym razie wino rozerwie bukłaki i wino się zmarnuje, i bukłaki. Ale młode wino należy wlewać do nowych bukłaków.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nikt też nie wlewa młodego wina do starych worków skórzanych. Jeśli tak zrobi, wino je rozerwie. Wtedy zmarnuje się i wino, i worki. Młode wino wlewa się do nowych worków skórzanych!”.

¹⁾ <x>650 7:18-19</x>; <x>650 8:13</x>

²⁾ Dosłownie "wrzuca".

PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Nikt nie wlewa młodego wina do starych bukłaków. W przeciwnym wypadku wino rozerwie bukłaki: wino się marnuje i bukłaki. Lecz młode wino — do nowych bukłaków”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Nikt nie wlewa też młodego wina do starych bukłaków, bo wino je rozsadzi, a wtedy, i wino, i bukłaki zmarnują się. Młode wino należy nalewać do nowych bukłaków.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nikt też nie wlewa młodego wina do starych worków skórzanych, bo gdyby to uczynił, wino rozdarłoby worki: i wino przepada, i worki. Ale młode wino wlewa się do nowych worków.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І ніхто не вливає нового вина в старі бурдюки, бо інакше вино порве бурдюки - і тоді й вино пропаде, й бурдюки; але нове вино вливають у нові бурдюки.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I żaden nie rzuca wino młode do worów skórzanych z dawna istniejących; jeżeli zaś nie, rozerwie wino wory, i wino jest odłączane przez zatrącenie i wory; ale wino młode do worów nowych.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Także nikt nie leje młodego wina w stare bukłaki; bo inaczej wino rozerwie bukłaki; zatem i wino, i bukłaki są niszczone. Ale młode wino powinno być wlewane w nowe bukłaki.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	I nikt nie wlewa nowego wina do starych bukłaków, bo jeśli to zrobi, wino rozerwie bukłaki i zarówno wino, jak i bukłaki będą do niczego. Ale nowe wino jest przeznaczone do nowo przygotowanych bukłaków”.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nikt też nie wlewa nowego wina do starych bukłaków; jeśli tak zrobi, wino rozsadzi bukłaki i zarówno wino, jak i bukłaki się zmarnują. Ale nowe wino wlewają do nowych bukłaków”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Nikt też nie wlewa świeżego wina do starych, stwardniałych bukłaków. Mogłyby przecież popękać, a wtedy i wino by się rozlało, i bukłaki zniszczyły. Świeże wino wlewa się do nowych, miękkich bukłaków.